

УДК: 371.315:811.161.2

**И.И. Филатова, С.Н. Зайцева, С.Н. Землякова  
О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЙ «КОММУНИКАТИВНОСТЬ» И  
«СИСТЕМНОСТЬ» В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ  
СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*ГЗ «Луганский государственный медицинский университет»*

**Филатова И.И., Зайцева С.Н., Землякова С.Н.** О соотношении понятий «коммуникативность» и «системность» в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков // Украинский медицинский альманах. – 2013. – Том 16, № 4. – С. 78-79.

В статье поднимается вопрос о соотношении принципов коммуникативности и системности, выясняется, какое содержание вносится в понятие «коммуникативность обучения» применительно к иностранным студентам-медикам и в каком смысле обучение русскому языку должно быть системным.

**Ключевые слова:** системность, коммуникативность, текст по специальности, языковая система.

**Філатова І.І., Зайцева С.М., Землякова С.М.** Про співвідношення понять «комунікативність» та «системність» у навчанні російській мові іноземних студентів-медиків // Український медичний альманах. – 2013. – Том 16, № 4. – С. 78-79.

У статті йдеться про співвідношення принципів комунікативності та системності, з'ясовується, що таке комунікативність навчання щодо іноземних студентів-медиків і в якому сенсі навчання російській й мові має бути системним.

**Ключові слова:** системність, комунікативність, фаховий текст, мовна система.

**Filatova I.I., Zaytseva S.N., Zemlyakova S. N.** About the correlation of principles of communicativeness and systimacy in teaching Russian language of foreign medical students // Український медичний альманах. – 2013. – Том 16, № 4. – С. 78-79.

In the article the question about correlation of principles of communicativeness and systimacy is brought up. It is ascertained what contents is given to the term “communicativeness of teaching” with regard to foreign students of medical faculties and in what sense teaching Russian must be systemic.

**Key words:** systimacy, communicativeness, language system, professional text.

В настоящее время вряд ли можно найти область преподавания иностранных языков, где коммуникативный подход не стал бы общепризнанным. Он оправдал себя и в обучении нефилологов. Именно здесь, особенно в обучении специалистов-медиков, явно проявляются такие преимущества коммуникативной направленности, как сближение учебной деятельности с практическим использованием учащимися языком в реальном общении. Там, где коммуникативный подход вошел в повседневную практику обучения, отмечаются значительные сдвиги в развитии мотивации и умений обучающихся пользоваться русским языком в учебной деятельности и вне аудитории.

Многие современные лингвисты и методисты (А.А. Леонтьев, Е.И. Мотина, В.Г. Костомаров), а также зарубежные (Х. Хойер, И. Егерь, Х. Врумфил и др.) придают огромное значение принципу системности в рамках коммуникативного подхода. Все они сходятся во мнении о том, что обучение языку с целью пользования им в общении и служащее этой цели функционально-системное описание языка невозможны без выхода за пределы языковой системы как парадигматически организованной совокупности средств, т.е. без расширения рамок традиционно понимаемой грамматики и обращения к коммуникативному и парадигматическому аспектам высказывания.

Для нас вопрос о соотношении принципов коммуникативности и системности приобрел особый интерес и нами были предприняты попытки создания учебных пособий по языку специальности для иностранных студентов-медиков. Мы старались учитывать коммуникативные потребности

и иностранных студентов III и IV курсов: учебные пособия по языку специальности составлены таким образом, чтобы подготовить иностранных учащихся старших курсов, клиникоординаторов, аспирантов к чтению текстов по конкретной специальности, составлению резюме, рецензий, руководств, протоколов проведения операций, а также свободному общению с пациентами в условиях клиники, ведению диалога «врач – пациент». Для этого нами проведен тщательный отбор и адаптация медицинских текстов, при этом делался акцент на систематизации предмета изучения, подборе релевантных коммуникативных заданий и создании виртуальных ситуаций общения («врач – пациент», «пациент – врач»). Учитывался также тот факт, что описание, определение, обобщение, изложение, сопоставление, обсуждение, согласие, опровержение и другие действия значимы для любого контингента будущих медиков. При этом принимался во внимание тот факт, что систематизация действий, типичных для научного изложения представляет особые трудности, она намного сложнее. Общеизвестно, что многие лингвисты считают необходимым обратить внимание методистов на то, что еще не найдены категории, которые позволили бы полностью раскрыть систематические взаимосвязи между структурой действия и структурой его речевого оформления. Пока неизвестно ни в теории, ни в практике, каким образом языковая форма текстов определяется коммуникативными планами, в состав которых входят потребность и предметы мысли.

Следует отметить, что закрепить классификацию и систематизацию речевых средств в целях их усвоения за действием и текстом вряд ли возмож-

но, если вспомнить старое правило преподавания языка, испытанное на практике: всё то, что поддается систематизации, усваивается легче и запоминается лучше, чем не систематизируемое. Некоторые лингвисты (например Ч. Брамфил) считают, что систематизации поддаются средства, которые реализуют формально выраженные категории – фонологические, синтаксические, морфологические и семантико-грамматические (количество, пространство, время, предметы физического мира) – или общие категории, относящиеся к сферам науки.

Имея значительный опыт работы с иностранными студентами, мы пришли к выводу о том, что организация языкового материала на основе речевого действия или медицинского текста, безусловно, должна иметь место в обучении русскому языку будущих медиков, потому что она устанавливает связь между речевыми средствами и коммуникативным эффектом, тем самым содействуя осознанию учащимися коммуникативного смысла некоторых речевых действий и средств. Мы здесь имеем дело с коммуникативной организацией речевой деятельности при помощи списков, таблиц, схем и т.д., представляющей своего рода систематизацию и способствующей овладению коммуникативной компетенцией в рамках коммуникативных упражнений и решений коммуникативных задач. Но подобного рода систематизация обеспечивает только пользование данными речевыми средствами в связи с определённым коммуникативным эффектом, определённой ситуацией. Подлинная же систематизация должна быть направлена на осознание места, связей и функции средств в языковой системе, т. е. на ориентировку будущих медиков в языке с целью свободного пользования им для выражения намерений и мыслей, которые не предсказуемы и поэтому не предусматриваемы никакой коммуникативной программой.

Кроме того, необходимо помнить о том, что нельзя автоматически идентифицировать учебные единицы с коммуникативными, если исходить из того, что коммуникативными являются только те речевые единицы, которые реализуют самостоятельный коммуникативный эффект. Необходимо выяснить, какие из отобранных действий, намерений, видов медицинского текста или какие текстовые блоки отчетливо охарактеризованы коммуникативной целью и языковым оформлением и поэтому могут служить единицей обучения будущих медиков и какие не соответствуют этим требованиям.

Обучая иностранных студентов русскому языку, мы должны построить свою работу с учётом

понятия стратегий. Под понятием стратегии обозначается то, что происходит в процессе речевой деятельности учащихся на иностранном языке – при чтении, слушании или порождении текста.

Будущие медики зачастую пользуются стратегиями рецепции и производства речи, оперируя разного рода умениями, навыками и знаниями, а также стратегиями особого рода, направленными на достижение, изменение или отказ от коммуникативной цели при отсутствии необходимых знаний для реализации этой цели. Теория стратегий подчёркивает активность учащегося в процессе производства и восприятия речи, позволяет интерпретировать факты поведения учащихся на русском языке. Обучение эффективным стратегиям и использование неэффективных – в этом собственно суть и задача коммуникативно-семантической организации речевой деятельности иностранных учащихся с помощью таблиц и списков речевых средств. Теория стратегий заслуживает особого внимания в обучении будущих медиков, так как мы сталкиваемся с проблемой структурной сложности высказываний и текстов по специальности.

Важно учитывать то, что при коммуникативном подходе наши иностранные студенты начинают говорить – но то, как они говорят, какие они образуют словоформы и структуры, свидетельствует о том, что они создают свою «систему» русского языка, если мы не обучаем их реальной.

То же самое можно наблюдать в чтении текстов по специальности и аудировании. Овладевая различными видами чтения и аудирования, студенты учатся извлекать из текстов главную информацию, намерение автора, тип медицинского текста, основные мысли, одним словом, они неплохо справляются с процессом «сверху вниз». Гораздо хуже протекает распознавание и обработка языковых форм и структур, которые передают информацию о семантических отношениях между словами и предложениями. В этом убедились, исследуя скорость изучающего чтения у иностранных студентов III курса. Учащиеся не обращали внимания на грамматические признаки слов и вместо этого использовали стратегии, направленные на компенсацию неумения ориентировки в языке – результат пренебрежения аналитической работой над формами и структурами, следствие недооценки принципа системности.

Таким образом, осуществление обучения в рамках принципа системности невозможно и нецелесообразно без выхода за пределы коммуникативно направленной организации языкового материала, без учёта особенностей данного языка и психологических аспектов его усвоения.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Костомаров В.Г., Мустайоки А., Гроховски Л. Методическая теория и практика преподавания русского языка в различных странах. Итоги и перспективы. // Основной секционный доклад на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы.- Будапешт, 1986.
2. Леонтьев А.А. Принцип коммуникативности сегодня. // Иностранные языки в школе. – 1986. -

- №2.- с.15-20.
3. Brumfit Ch. Communicative Methodology in Language Teaching. The role of fluency and accuracy. – Cambridge University Press, 2003. – 243p.
4. Мотина Е.Н. Некоторые проблемы теории и практики обучения языку специальности. // Русский язык за рубежом. – 1986. - №1. – С. 24-32.